

# ESTUDIO DE ENCUESTA

sobre la traducción y la interpretación  
en MÉXICO 2017

## Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017 Resumen ejecutivo

### Presentación

La [Fundación Italia Morayta](#) identificó la necesidad de la industria de la traducción y la interpretación en México de contar con un estudio que permitiera a los actores que la conforman conocerse mejor. Con la asesoría de [InterpretAmerica](#), la colaboración de [Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios](#) y el apoyo de instituciones educativas, asociaciones profesionales, agencias e individuos, auspició un estudio de encuesta que, a cargo de un equipo de investigación autónomo, permitiera documentar la magnitud y la diversidad de la interpretación y la traducción en el país. Utilizando la metodología de «investigación-acción» de Lewin, y con base en experimentos similares realizados en otras latitudes, el estudio se llevó a cabo a lo largo de 2017 y reunió, en igualdad de circunstancias, la experiencia de 1,087 intérpretes y traductores de las 32 entidades federales con combinaciones lingüísticas que incluían el español y una o varias lenguas extranjeras, indígenas nacionales o de señas. Cabe señalar que, aunque las características del objeto de estudio eran más propicias para que se utilizara una muestra de conveniencia, de haberse seleccionado una metodología aleatoria, hubieran bastado 382 respuestas –el objetivo inicial– para que el estudio fuera estadísticamente significativo.

Los primeros capítulos del estudio están dedicados a la introducción, los antecedentes y la metodología. El capítulo 4, *Hallazgos principales*, está dividido en las cuatro secciones que se describen más adelante y está compuesto por 82 tablas o gráficas anotadas que prácticamente corresponden al mismo número de cruces de información. Es importante poner énfasis en que, sin sacrificar la privacidad de quienes respondieron, toda la información es de carácter público y está disponible de manera desagregada en las plataformas de datos abiertos *datamx* y *CKAN*.

Finalmente, el capítulo 5, titulado *Vox Populi* recoge una selección de los comentarios que, en respuestas abiertas, compartieron los encuestados. Finalmente, en los últimos capítulos se citan las referencias y se hace una descripción de las organizaciones involucradas en el proyecto.



Obra por encargo de:  
**Fundación Italia Morayta, InterpretAmerica y ITSPyC**  
Apartado postal 582 · oficina postal 62001  
proyectos@italiamorayta.org · +52 (55) 1168 9785

# ESTUDIO DE ENCUESTA

sobre la traducción y la interpretación  
en MÉXICO 2017

## Hallazgos principales

### 1. Traductores e intérpretes: una perspectiva integrada

- La cantidad de mujeres es mayor, aunque un poco más acentuada en la traducción y menos marcada en el campo de lenguas indígenas (tanto en interpretación como traducción) (fig. 1).
- Más del 50% de quienes trabajan con lenguas extranjeras se concentra tan sólo en la Ciudad de México y el Estado de México, seguidos por Jalisco (fig. 3).
- Los estados con mayor presencia de intérpretes y traductores de lenguas indígenas se encuentran en Chiapas, Puebla y Yucatán (fig. 4).
- El mayor número de intérpretes de lengua de señas mexicana se encuentra en la Ciudad de México y Baja California Norte (fig. 5).
- Aproximadamente el 80% tiene un nivel educativo igual o mayor a licenciatura, incluyendo los tres grupos de lenguas aquí estudiados (fig. 7).
- La diferencia en el rango de ingresos por jornada entre quienes están afiliados a una asociación profesional y quienes no pertenecen a ninguna, es mínima. Sin embargo, el número de días de trabajo es más alto entre asociados que entre no asociados (figs. 10 y 11).
- Quienes ejercen estas profesiones no viven exclusivamente de la interpretación y la traducción, sino que complementan sus ingresos con otras fuentes de trabajo (figs. 12 y 13).
- El número de intérpretes y traductores de lenguas indígenas que trabajan de forma no remunerada es muy elevado, especialmente entre intérpretes (figs. 14 y 15).
- La mayoría de los intérpretes y traductores ha realizado trabajo voluntario para contribuir a una causa social, por motivos de desarrollo profesional, o por necesidad en su comunidad. Sólo una minoría nunca ha realizado trabajo voluntario (figs. 16 y 17).
- Las agencias de interpretación y traducción no son la principal fuente de ingresos ni de intérpretes ni de traductores (fig. 18 y 19).
- La mayoría de los traductores e intérpretes opinó que sus ingresos en 2016 fueron mayores a los de 2015, y esperaba que éstos serían mayores en 2017 que en 2016 (figs. 24 a 27).
- Los principales factores de impacto negativo en los ingresos son los competidores que cobran menos, la falta de respeto por la profesión, y la falta de conciencia acerca de la importancia de los servicios (figs. 28 y 29).
- En general, tanto intérpretes como traductores piensan que la tecnología tendrá un impacto cada vez mayor en el ejercicio de la profesión, y que ésta será positiva en su mayor parte, aunque los traductores son ligeramente menos optimistas (figs. 30 y 31).



Obra por encargo de:  
**Fundación Italia Morayta, InterpretAmerica y ITSPyC**  
Apartado postal 582 · oficina postal 62001  
proyectos@italiamorayta.org · +52 (55) 1168 9785

# ESTUDIO DE ENCUESTA

sobre la traducción y la interpretación  
en MÉXICO 2017

## 2. Traductores

- Las lenguas de destino más comunes, aparte del español, son inglés, francés, italiano, náhuatl, maya y tzeltal (fig. 32).
- La mayoría trabaja de manera bidireccional con su primer par de lenguas de trabajo. La tasa de bidireccionalidad baja conforme se agregan más lenguas de trabajo (fig. 33).
- Además de la traducción, la edición o corrección de estilo, y la transcripción son los trabajos realizados con mayor frecuencia (fig. 35).
- Los traductores de lenguas indígenas nacionales llevan la delantera en ciertos ámbitos audiovisuales como la adaptación para personas con discapacidad y el *voiceover* (fig. 36).
- Los temas traducidos de forma más común son de las áreas de derecho, educación, medicina y farmacéutica (fig. 37).
- Los servicios adicionales más ofrecidos por los traductores son la interpretación y la formación o enseñanza en idiomas (fig. 39).
- A nivel global, los encuestados tienen en su mayoría al menos 6 años de experiencia laboral (fig. 40).
- Más del 50% de quienes usan una herramienta de traducción asistida por computadora (TAC) alcanza o rebasa tasas de productividad de 2,500 palabras, mientras que sólo un tercio logra hacerlo sin una TAC (fig. 41).
- El 60% de los traductores cuenta con al menos un cliente en el extranjero, incluyendo traductores de lenguas indígenas nacionales, y alrededor del 7% depende exclusivamente de clientes fuera de México (fig. 43).
- La forma más común de presupuestar encargos de traducción escrita es la cuartilla o página; en subtítulo, doblaje y *voiceover*, la hora; en post edición y localización, la palabra origen; y en transcripción o adaptación para personas con discapacidad, por proyecto (fig. 44).
- El DTP no suele cobrarse como un servicio adicional (fig. 46).
- Independientemente de la experiencia, la mayoría de los traductores obtiene hasta \$1 000 por jornada, excepto entre quienes tienen una trayectoria más larga (figs. 47 a 49).
- Aunque varios encuestados declararon tener una formación en campos afines a la traducción (filología, idiomas, interpretación), más de una quinta parte se declara autodidacta y no ha tomado ningún tipo de taller, curso o programa específicamente en traducción (fig. 51).
- Las primeras tres acreditaciones pedidas a los traductores de lenguas indígenas y extranjeras son la certificación de perito traductor, un diploma en traducción y la afiliación a una asociación profesional. No obstante estas acreditaciones (excepto la certificación de perito), y la cédula profesional son más solicitadas a quienes trabajan con lenguas indígenas (fig. 53).
- Las tecnologías más usadas son las TAC, las herramientas de traducción automática y la grabadora de voz. Su frecuencia de uso es uniforme independientemente de la edad (fig. 54).



# ESTUDIO DE ENCUESTA

sobre la traducción y la interpretación  
en MÉXICO 2017

## 3. Intérpretes

- Las lenguas de trabajo con mayor demanda, medidas en la cantidad de jornadas laborales por mes, son el inglés, el español, el náhuatl y la lengua de señas mexicana (fig. 56).
- Las combinaciones bidireccionales son más comunes que en la traducción, a pesar de que su incidencia baja a partir de la tercera combinación (fig. 57).
- Los temas que se tocan con más frecuencia son del área de educación, medicina y derecho (fig. 59).
- A pesar de que la interpretación de conferencias es la más conocida, no es tan común como la interpretación comunitaria, en tribunales y de acompañamiento (fig. 60).
- En consecuencia, las modalidades más comunes son, en orden, la bilateral, la consecutiva y la simultánea (fig. 62).
- La mayoría de los intérpretes no trabaja sin apoyo por más de 2 horas. Quienes más cuentan con el apoyo de un colega a partir de lapsos cortos son quienes trabajan con lengua de señas, interpretación táctil y traduliteración (fig. 65).
- Los servicios adicionales proporcionados con mayor frecuencia por los intérpretes son la traducción, la coordinación de equipos de intérpretes y la enseñanza o formación de idiomas (fig. 66).
- Los grandes grupos dentro de la comunidad de intérpretes están divididos entre aquellos con una larga trayectoria y quienes tienen menos experiencia (fig. 67).
- Los intérpretes suelen trabajar dentro de su localidad, dentro de su propio estado o desde su casa. Los escenarios de viajes al extranjero no son comunes (fig. 68).
- El cobro por jornada es la forma más común de cotizar los servicios de interpretación, especialmente en el ámbito de conferencias; por hora o minuto, en ámbitos remotos; y por sueldo fijo, en ámbitos comunitarios (fig. 69).
- Los ingresos más altos por jornada están asociados a los intérpretes con mayor experiencia (fig. 72).
- Las alternativas más comunes de formación son cursos, diplomados y talleres. Una cantidad importante de intérpretes se ha formado a partir de la experiencia empírica, y no una educación formal (fig. 73).
- Un porcentaje mínimo de intérpretes tiene capacitación en interpretación a distancia (fig. 75).
- Es más común que se exija cualquier tipo de certificación a intérpretes de lenguas extranjeras, excepto en el campo de la interpretación médica, donde se le piden más certificaciones a intérpretes de lenguas indígenas (fig. 76).
- Casi la mitad de los encuestados no utiliza ninguna herramienta tecnológica para realizar su labor (fig. 77).



# ESTUDIO DE ENCUESTA

sobre la traducción y la interpretación  
en MÉXICO 2017

## 4. Traductores e intérpretes: salud laboral

- Casi  $\frac{3}{4}$  de la población de encuestados no tiene ningún tipo de cobertura (fig. 79).
- Las afecciones más recurrentes son notablemente la ansiedad y el estrés, padecimientos musculoesqueléticos y de la voz. No obstante, casi  $\frac{1}{3}$  de los encuestados reportaron no tener ningún padecimiento (fig. 80).
- La forma más común de contrarrestar los efectos perjudiciales del trabajo es el deporte. Le siguen las actividades recreativas y sociales. Sin embargo, casi un 20% de los encuestados no realiza ninguna actividad de bienestar (fig. 81).
- Sólo  $\frac{1}{5}$  parte de los encuestados cuenta con una estrategia de manejo emocional proactivo para enfrentar las incertidumbres laborales (fig. 82).



Obra por encargo de:  
**Fundación Italia Morayta, InterpretAmerica y ITSPyC**  
Apartado postal 582 · oficina postal 62001  
proyectos@italiamorayta.org · +52 (55) 1168 9785